

An English-Chinese Collation

Captain Grant's Children

格兰特船长的儿女

(法) 儒勒·凡尔纳



中国戏剧出版社

不的译本

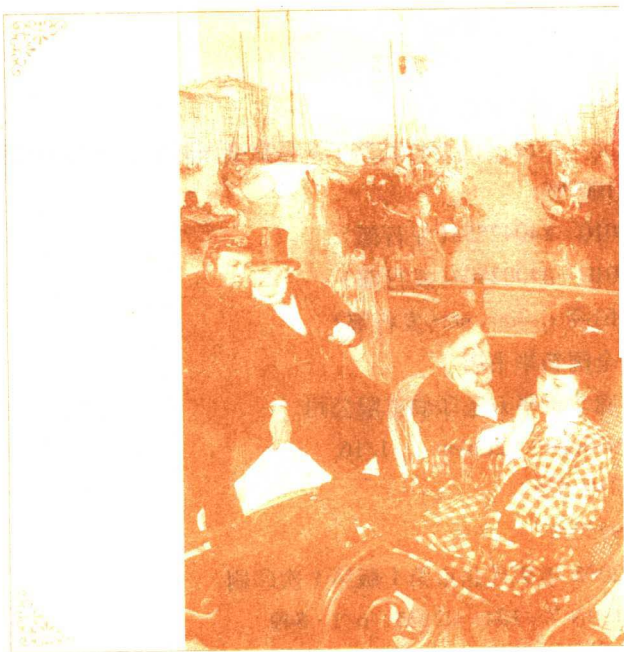
中英文对照全译本

An English-Chinese Collation

格兰特船长的儿女

(法)儒勒·凡尔纳

Captain Grant's Children



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女/(法)凡尔纳(Verne,J.)著;

赵富春译. —北京:中国戏剧出版社,2005.9

(中英文对照全译本丛书.第3辑)

ISBN 7-104-02125-6

I. 格... II. ①凡...②赵... III. 英语—对照读物,
小说—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第070430号

中英文对照全译本丛书(第三辑)

——格兰特船长的儿女

策 划: 万晓咏

责任编辑: 肖楠 王媛媛

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84042552(发行部)

传 真: 010-84002504(发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 廊坊京华万圣印刷有限公司

开 本: 640mm×920mm 1/16

印 张: 310.875

字 数: 9435千

版 次: 2005年9月北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 7-104-02125-6/I·849

定 价: 560.00元

版权所有 违者必究

myself or the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited, and consequently, denied where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-takes which may already have been made, and to prevent future errors. I AVAIL myself of the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited, and consequently, denied where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-takes which may already have been made, and to prevent future errors. I myself or the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited, and consequently, denied where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-



外国文学名著精粹文集

The Collected Masterworks of the Foreign Literature

译 序

在19世纪60年代,儒勒·凡尔纳已经在小说界有很大的名气了。他这时已经完成并出版了四部作品:《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《哈特船长历险记》,而《格兰特船长的儿女》正是继这四部作品之后的第五部作品。

这是一部历险小说,也是儒勒·凡尔纳所创作的最长一部作品。它被译成多种文字,在世界各国广为流传,深受读者喜爱。

小说主要描写格里那凡夫妇、格兰特兄妹、麦克那布斯少校、地理学家巴加内尔、孟格尔船长一行人为寻找遇难的格兰特船长而经历的种种事情。寻找的线索仅仅是一只偶然从海里捞起的漂流瓶中的残缺不全的文件,需要在这里说明的是凡尔纳对这一情节的设计灵感来自于另外一位作家 Edgar Allan Poe。

一切寻找活动在南纬37°线上进行,他们翻过寒冷的阿尔卑斯山,穿过潘帕斯草原、渡过暗流汹涌的印度洋,而最为惊险的莫过于遭遇有吃人习俗的毛利人的那段经历。整个旅程惊险迭出,但他们凭借智慧与勇气最终都化险为夷了。而地理学家巴加内尔的加入又使整个旅程笑话不断,妙趣横生。

这篇小说中包含丰富的地理、历史知识。比如关于阿尔卑斯山冰、潘帕斯草原,关于苏格兰人试图从英国殖民地中独立的历史事实,这些读者可以在阅读时有所了解。

另外,这篇小说也不乏感情描写。格里那凡与海伦的夫妇之爱,格兰特兄妹的手足之爱,格兰特小姐与孟格尔船长的情人之爱,而最感人的莫过于格兰特船长与格兰特兄妹的父子(女)之爱,感情描写真挚,十分感人。

尽管儒勒·凡尔纳传记的作者 Kenneth Allott 评价这篇小说除了乏味的寻找活动的陈述,毫无特色,但事实上,这篇小说还是比较出色的,并曾被改编拍成电影“*In Search of the Castways*”,也受到影迷的喜爱。

儒勒·凡尔纳在创作这篇小说时又激发他的另外一个创作灵感,一个甚至更为奇幻的故事,他接着写的下一部作品《海底两万里》,就来源于他的这一灵感。

目 录

The Mysterious Document	1	上部 秘密文件	1
Chapter 1 The Balance Fish	3	第一章 鲨鱼	3
Chapter 2 The Three Documents	6	第二章 三个文件	6
Chapter 3 Malcolm Castle	12	第三章 玛考府	12
Chapter 4 Lady Glenarvan's Offer	16	第四章 格里那凡夫人的提议	16
Chapter 5 The Duncan Sets Sail	20	第五章 邓肯号出发	20
Chapter 6 The Passenger in Cabin Six	23	第六章 6号房的乘客	23
Chapter 7 Jacques Paganel	29	第七章 雅克·巴加内尔	29
Chapter 8 The Expedition's New Member	33	第八章 途中的新成员	33
Chapter 9 Magellan Strait	38	第九章 麦哲伦海峡	38
Chapter 10 The Thirty - Seventh Parallel	40	第十章 南纬 37°线	40
Chapter 11 Across Chili	43	第十一章 横穿智利	43
Chapter 12 Twelve Thousand Feet in the Air	47	第十二章 在 12000 尺的高空	47
Chapter 13 The Descent	52	第十三章 下山	52
Chapter 14 A Providential Shot	56	第十四章 救命的一枪	56
Chapter 15 Paganel's Spanish	60	第十五章 巴加内尔的西班牙语	60
Chapter 16 The Rio Colorado	65	第十六章 科罗拉多河	65
Chapter 17 The Pampas	72	第十七章 潘帕斯草原	72
Chapter 18 Looking For Water	79	第十八章 寻找水源	79
Chapter 19 The Red Wolves	85	第十九章 红狼	85
Chapter 20 The Argentine Plains	94	第二十章 阿根廷平原	94
Chapter 21 Fort Independence	100	第二十一章 独立堡	100
Chapter 22 The Flood	107	第二十二 洪水	107
Chapter 23 Perched Like Birds	114	第二十三章 栖息在树上(之一)	114
Chapter 24 Still Living Like Birds	121	第二十四章 栖息在树上(之二)	121
Chapter 25 Between Fire and Water	126	第二十五章 水火无情	126
Chapter 26 The Atlantic	131	第二十六章 大西洋	131
On the Track	139	中部 在路上	139
Chapter 1 Back on Board	141	第一章 返回邓肯号	141
Chapter 2 Tristan Da Cunha	145	第二章 特里斯坦——达库尼亚	145
Chapter 3 Amsterdam Island	147	第三章 阿姆斯特丹岛	147
Chapter 4 The Wager	152	第四章 打赌	152
Chapter 5 Cape Bernoulli	157	第五章 百奴依角	157
Chapter 6 Ayrton	163	第六章 艾尔通	163
Chapter 7 Setting Off	171	第七章 出发	171

Chapter 8 Victoria	177	第八章 维多利亚省	177
Chapter 9 Wimmera River	181	第九章 维麦拉河	181
Chapter 10 The Melbourne - Sandhurst Railway	187	第十章 从墨尔本至散达斯特的铁路	187
Chapter 11 First Prize for Geography	194	第十一章 地理课的一等奖	194
Chapter 12 The Mines At Alexander Mount	203	第十二章 亚历山大山的金矿	203
Chapter 13 'The Australian and New Zealand Gazette'	207	第十三章 《澳大利亚新西兰月报》	207
Chapter 14 The Major's Monkeys	213	第十四章 少校的猴子	213
Chapter 15 Millionaire Cattle - Breeders ..	222	第十五章 百万庄的围猎	222
Chapter 16 The Australian Alps	229	第十六章 澳大利亚的阿尔卑斯山脉	229
Chapter 17 A Touch of Melodrama	236	第十七章 富有戏剧性的事件	236
Chapter 18 Aland - Zealand	244	第十八章 阿兰岛	244
Chapter 19 Four Days' Distress	251	第十九章 四天的灾难	251
Chapter 20 Eden	257	第二十章 艾登城	257
Among the Cannibals	265	下部 食人族部落	265
Chapter 1 The 'Macquarie'	267	第一章 麦加利号	267
Chapter 2 Approaching New Zealand	273	第二章 到达新西兰	273
Chapter 3 Breakers	276	第三章 暗礁	276
Chapter 4 Amateur Sailors	282	第四章 业余水手	282
Chapter 5 The Theory of Cannibalism	288	第五章 吃人的习俗	288
Chapter 6 Inhospitable Land	292	第六章 不善之地	292
Chapter 7 In New Zealand	298	第七章 新西兰岛	298
Chapter 8 Thirty Miles to the North	305	第八章 向北步行 30 英里	305
Chapter 9 The National River	312	第九章 民族之河	312
Chapter 10 The Pah	320	第十章 山寨	320
Chapter 11 The Funeral of A Maori Chief	327	第十一章 酋长的葬礼	327
Chapter 12 The Last Hours	334	第十二章 生死关头	334
Chapter 13 The Tabooed Mountain	341	第十三章 禁山	341
Chapter 14 Paganel to the Rescue	350	第十四章 巴加内尔的妙计	350
Chapter 15 Between Two Fires	356	第十五章 腹背受敌	356
Chapter 16 Why Was the Duncan There?	364	第十六章 邓肯号为什么在那里	364
Chapter 17 Ayrton or Ben Joyce?	370	第十七章 艾尔通·彭·觉斯?	370
Chapter 18 The Bargain	374	第十八章 谈判	374
Chapter 19 A Cry in the Night	381	第十九章 夜里的呼唤	381
Chapter 20 Maria Theresa Island	387	第二十章 玛丽亚·泰勒萨岛	387
Chapter 21 Final Evidence of Paganel's Absence of Mind	395	第二十一章 有关巴加内尔粗心的 最后一个证据	395

The Mysterious Document

上部 秘密文件

Chapter 1 The Balance Fish

On 26th July, 1864, a luxury yacht was steaming along the North Channel before a north east wind. The British Flag was floating from her gaff: from her mainmast flew a blue pendant, with the initials 'E. G.' embroidered in gold, and surmounted by an earl's coronet she was called the Duncan; she belonged to Lord Glenarvan, one of the sixteen Scottish peers who sit in the House of Lords, and a distinguished member of the Royal Thames Yacht Club.

Lord Edward Glenarvan was on board with his young wife, Lady Helena, and his cousin Major MacNabbs.

The Duncan had only just been built, and was making a trial trip beyond the firth of Clyde; and as she was heading for Glasgow and the Isle of Arran was coming into sight on the horizon, the sailor on the look-out pointed to an enormous fish in the yacht's wake. The captain, John Mangles, told Lord Edward, who went on the poop with Major MacNabbs, and asked the captain what he thought the animal was.

'I think it's a very fine shark.'

'A shark here!' cried Glenarvan.

'There's no doubt about it,' said the captain, 'the 'balance fish' as that animal is called, is found at every latitude. If your lordship agrees we can show Lady Glenarvan an unusual catch.'

'What do you think, MacNabbs?' Lord Glenarvan asked the major, 'shall we try to catch it?'

'If you like' the major answered quietly.

'They're noxious creatures, and they ought to be exterminated, your Lordship.'

'Then exterminate that one, Mangles.'

Lord Glenarvan asked Lady Helena to join him

第一章 鲨鱼

1864年7月26日,在北爱尔兰与苏格兰之间的海峡上,一艘豪华游船迎着强劲的东北风,正开足了马力,全速行驶。船尾的英国国旗和主桅上的船主的蓝旗迎风飘舞。那蓝旗上,用金线绣着两个醒目的字母:"E. G"。这艘名为“邓肯号”的游船的船主格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰16贵族之一,还是“皇家泰晤士河游船会”的著名会员。

此时此刻,公爵和他年轻的夫人——海伦女士,以及公爵的一位表兄麦克那布斯少校,正在这艘船上。

这是邓肯号处女航,它刚刚驶到克拉德湾之外几海里的地方,现在正在开回格拉斯哥。当阿兰岛进入视线时,了望台上的水手突然报告说,有一条大鱼正尾随游船前进。船长约翰·孟格尔立刻派人把这个消息通知了格里那凡爵士。爵士与麦克那布斯少校一起来到了尾楼,问船长是条什么鱼。

“我想是一条很少见的鲨鱼!”

“鲨鱼,在这儿?”公爵感到很惊奇,反问道。

“没错,这种鱼叫做‘天秤鱼’,可以出现在任何纬度的海域,如果您同意的话,我们可以向夫人展示一种全新的钓鱼方法。”船长回答道。

“怎么样,麦克那布斯,试一试吗?”公爵向他的少校表兄问道。

“如果你喜欢尽管试,我没意见。”少校平静答道。

“这种鲨鱼为害极广,早就该把它们彻底灭绝了,爵士。”

“那好,就从消灭这一只开始。”

公爵派人去通知了夫人到尾楼上来

on the poop, to witness the operation. The sea was calm enough to show all the evolutions of the shark, as it plunged and swam about with vigour. The captain gave his orders, and the sailors threw over the starboard bulwarks a strong cord, bearing a hook baited with a thick piece of bacon. Although the shark was still fifty yards off, it could smell the bait, and it rapidly approached the yacht. Its fins - black with grey tips - beat the water violently, while its tail kept it on a perfectly straight course.

As it advanced, its large prominent eyes seemed to be inflamed by greed, and its yawn - ing jaws showed a quadruple row of teeth. Its head was wide, and looked like that of a ham - mer. with its handle: the captain had not been mistaken in assigning it to the most voracious family of dog - fish. It was soon within reach of the bait, and turning on its back to seize this more easily, it gulped it down; then the sailors hauled it in. The fish struggled violently as it was lifted out of its natural element, and they had to throw a cord with a running knot round its tail to restrain its movements. A few minutes later and it was on the deck. Then one of the sailors approached cautiously and cut off its tail at one blow.

As the greed of these animals is well known it is the sailors' custom, when they get hold of one, to cut it open to see what it has swallowed. Lady Glenarvan hurried away to her cabin whilst the shark, which was still breathing, was cut up. It was ten feet long, and weighed more than 600 lbs. The bait had reached the stomach, which was otherwise quite empty; the animal had evidently been fasting a long time, and the disappointed sailors were going to throw its remains into the sea when the boatswain noticed some object solidly fixed to the stomach - wall.

'What's that?' he cried.

'Well, it's a piece of rock the beast has swallowed for want of something better,' one of the sailors told him.

'Why, you fools,' exclaimed Tom Austin, the

和他一起观看。海水很清澈,人们可以清楚地看到那条鲨鱼,在激浪中正紧紧地跟着大船前进。孟格尔船长有条不紊地传达着命令。水手们根据指令,把一条粗绳子从右舷扔下海。那绳子头儿上有一个钩着一大块腊肉大钩子,远在50码之外的鲨鱼立刻就闻到了腊肉的香味儿,它迅速游上前来。

它靠近以后,可以更清楚地看到它了:两个大眼睛瞪得圆圆的,闪着贪婪的光。它的头很宽,仿佛一把双头铁锤。孟格尔船长的眼力很准,它确实是一条“天秤鱼”。它冲到钩子边儿上,一口就把腊肉连带钩子吞进了肚子里,水手们立刻往上拉绳子,鲨鱼翻转扭动着被钓离了水面。只一会功夫,它被拖到了甲板上。水手们立刻又用另一根绳子挽成一个活扣,套住了鲨鱼的尾巴,把它固定到甲板上;一个水手小心翼翼地走过去,猛地一斧头,把鲨鱼尾巴砍了下来。

按照惯例,在捕杀了鲨鱼之后,都要开膛,人们想看看它到底吞了些什么东西。公爵夫人不愿目睹这种污秽的场面,独自回房去了。那条被砍断了尾巴的鲨鱼还在挣扎。它足有10英尺长,体重超过600斤。剖开后发现钓饵在它胃中,没有别的东西了,显然它是很久没吃着东西了。失望的水手们正要把它扔回大海时,水手长却注意到在它的胃里有一团看上去硬梆梆的东西。

“那是什么?”他叫道。

“噢,像是块石头,”一个水手说。

“什么?你别傻了,是个酒瓶!这家

first mate, 'don't you see he's such a drunkard that he's swallowed bottle and all?'

'What!' Lord Glenarvan exclaimed 'the shark's got a bottle in its stomach?'

'Yes,' the boatswain replied. 'But you can see it didn't come from the cellar.'

'Well, Tom,' Lord Edward told him, 'take it out carefully; bottles found in the sea often contain valuable papers.'

Tom obeyed, and had the bottle washed, then it was placed on the cabin table, and Lord Glenarvan, Major MacNabbs, the captain, and Lady Glenarvan, who was as curious as the rest of her sex, came to look at it. His Lordship took it up carefully, and examined it with the attention a coroner bestows upon a serious case; and he was right to do so, for the most apparently insignificant indication may often lead to important discoveries.

'It is a Cliquot champagne bottle,' the major commented quietly.

'It doesn't much matter what the bottle is, if we don't know where it comes from,' Helena pointed out.

'It must have come a good distance, judging by the petrified matter which encrusts it,' said Lord Glenarvan. 'It had been a good while in the ocean before that shark swallowed it.'

He began to chip off the incrustation, and the cork soon appeared, rather damaged by the sea-water.

'That's a pity,' he said, 'for if there's any paper inside, it will be spoiled.'

'It's to be feared so,' replied the major.

'But it's a good thing the shark swallowed it or it would have sunk before long,' added Glenarvan.

As he carefully drew out the cork, a strong briny odour filled the cabin.

'Well?' asked Lady Helena, with feminine

伙是个酒鬼,喝了酒不算,连酒瓶子都喝进肚子里去了。”水手长汤姆·奥斯汀反驳着他的手下。

“什么?鲨鱼肚子里有瓶子?”格里那凡爵士吃惊地叫道。

“是,是个瓶子。不过这瓶子不是从酒窖里拿出来的。”水手长回答道。

“汤姆,你小心地把那个瓶子拿出来,海上的瓶子里常常会有重要的信函。”爵士命令着。

水手长马上按爵士的吩咐,小心地把瓶子取出来洗干净以后,送到了厅方的桌子上。格里那凡爵士、麦克那布斯少校、孟格尔船长围桌而坐,一般来说女人的好奇心是比较重的,所以格里那凡夫人也来观看。格里那凡爵士亲自动手检查着那个瓶子。他神情专注,动作小心,就像一位英国检察官在寻找一件重案的线索。格里那凡爵士这么做一点也不过分,因为通常情况下貌似平凡的外表下会含有重要的发现。

“是客来客特酒厂的瓶子。”少校随口说道。

“知道它是哪家酒厂制造并不重要。重要的是它从哪里来?”公爵夫人道。

“从瓶子外面这层厚厚的固化物质来看,它来自十分遥远的地方!”公爵说,“甚至在被鲨鱼吞入肚子里以前,它已经在海上漂流了很久了。”

爵士一边说一边刮着封在瓶口上的东西。很快,瓶塞露出来了,可已被海水浸蚀得不成样子了。

“太可惜了,即使里面有信也不会完整了。”爵士接着说道。

“恐怕是这样。”少校说。

“不过幸好鲨鱼及时把它吞到了肚子里,它才得以保存下来。”公爵补充说。

他小心地将瓶塞拔了出来,一股海腥味儿立刻冲了出来。

“是什么?”海伦夫人急忙问,脸上一

impatience.

'I wasn't mistaken!' said Glenarvan. 'There are papers in it, but they seem quite eaten away by damp, and they are sticking to the sides of the bottle.'

'Break the bottle,' MacNabbs suggested.

'I'd rather keep it intact,' replied Glenarvan.

'So would I,' suggested the major.

'Of course,' said Lady Glenarvan; 'but the contents are more precious than the bottle.'

'Break off the neck, your Lordship,' said the captain; 'then you can take out the papers quite easily.'

Lord Glenarvan had to take a hammer to break the story envelope, and the bits were scattered over the table. Several pieces of paper could then be seen sticking together. Glenarvan took them carefully: out of the bottle, separated them, and spread them out before him whilst Lady Glenarvan, the major, and the captain, crowded round.

Chapter 2 The Three Documents

These Pieces of paper, nearly destroyed by the sea water, had evidently been written upon, but the lines were half effaced. For several minutes Lord Glenarvan examined them attentively, turned them in every direction, held them up to the light, and studied the least traces of any writing which the sea had respected.

Then he decided: 'There are three distinct documents, and they are copies of the same original, translated into three languages—English, French, and German.'

'Can you make any sense of them?' asked Lady Glenarvan.

'I'm trying to do so, but the words are in-

副迫不及待的表情。

“如果没有看错的话,里面是一封信。不过信好像已被浸湿了,贴在瓶壁上。”格里那凡爵士回答道。

“把瓶子砸烂吧。”少校说。

“不,我想使瓶子保持完整。”爵士表示着异议。

“我也这么认为。”少校随着改变了看法。

“当然是不砸碎瓶子好,可里面的信比瓶子本身要重要,不砸碎怎么办呢??海伦夫人问。

“您只要把瓶子的细脖子砸断,就可以把信拿出来了。”孟格尔船长建议道。

没有别的办法,爵士不得不用铁锤打烂了瓶颈,碎片洒了满桌子都是,格里那凡爵士小心地从瓶子里抽出几张纸来。他小心地把纸一层一层揭开,摊在他面前。海伦夫人、少校和船长都围在他四周。

第二章 三个文件

几张纸上的字被海水侵蚀得都残缺不全了。格里那凡爵士一张一张地小心翻弄着,照着阳光,从不同的角度观察,每个字的一笔一画都没有放过。试图拼出完整的意思来。半晌,他抬起头来,看了看周围焦急的三个人,然后断定:

“一共有三封信,不过都是说的同一内容,只是用了三种文字:英文、法文和德文。

“你能弄清它到底说的是什么吗?·海伦夫人问。

“我尽力而为,但这些字太不完整

complete.'

'Perhaps you can do it by comparing them,' the major suggested.

'Yes, we'll try that. Here's the English paper.'

It ran:

62 Bri gow
sink
aland
skipp Gr
this docum of long
and ssistance
lost

'There's nothing to be made out of that,' said the major, with a disappointed air.

'Whatever it is,' answered the captain, 'it's good English.'

'There's no doubt about that,' said Lord Glenarvan; 'the words "sink, a land, that, and, lost" are intact; "skipp" is evidently part of the word "skipper," and "Gr" is evidently the beginning of a name—perhaps that of the captain of some ship-wrecked vessel.'

'It's quite clear what "monit" and "ssistance" mean,' added the captain.

'Unfortunately there are whole lines wanting,' answered the major. 'There's neither the name of the lost ship nor the place of ship-wreck.'

The second piece of paper, more damaged than the preceding, ran as follows:

7 Juni Glas
zwei atrosen
graus
bringt ihnen

'This is written in German,' the captain said, as he looked at the paper.

'Do you know German, Mangles?' Lord Glenarvan asked him.

'Yes, your Lordship.'

'Well, tell us what these words mean.'

了,所以现在还很难说。”

“这三张信上的内容也许可以互相补充。”少校建议道。

“对,就这么干,这是英文的,咱们先试试。”

格里那凡爵士一边说,一边看那张英文信,上面写着:

62 Bri gow
sink
aland
skipp Gr
this docum of long
and ssistance
lost

“看不出什么意思来。”少校失望地说。

“不管是什么意思?总算是英文的这就不错了。”船长说。

“可以看出,sink(沉没)、a-land(登陆)、that(那里)、and(以及)、lost(死去),这几个词都是完整的,skipp显然是skipper(船长),至于Gr,我以为也许是一艘遇难的船长的名字的开头。”格里那凡爵士下着判断。

“是啊,monit和ssistance这两个词,无疑是‘文件’和‘救援’的意思。”孟格尔船长补充道。

“只可惜损失了许多字,什么船,在哪儿失事,都无法知道。”少校说。

第二封信比第一封损坏得更为严重,上面写着:

7 Juni Gals
zwei atrosen
graus
bringt ihnen

“这是德语。”船长看了一眼便下了判断。

“你懂德语吗?孟格尔。”爵士问。

“是的,爵士。”

“这几个字是什么意思?”船长低下

‘It’s clear that seven Juni means “June seventh,” and by adding this date to that in the English document, we have the complete date: June seventh, eighteen sixty two.’

‘That must be it,’ Helena cried, ‘go on, captain.’

‘On the same line,’ the young captain continued. ‘I find the syllable ‘Glas’ which, added to the “gow” in the first document, gives “Glasgow.” It’s evidently about some Glasgow ship.’

‘That’s my opinion,’ the major agreed.

‘The second line is entirely wanting,’ the captain continued; ‘but on the third I see two important words—zwei, which means “two” and atrosen or matrosen, which means “sailors” in German. The next word, graus, embarrasses me. I don’t know how to translate it. Perhaps the third document will explain that. The other two words are easy enough. Bringt ihnen means “bring them,” and, added to the English word “assistance” or “ssistance” in the other document, makes the sentence “bring them assistance?”’

‘Now we must try to find where they want the assistance taken to,’ said Glenarvan. ‘The next paper is in French, and as we all know that language it will be easier to make it out.’

Here is a facsimile of the third document: -

Troi ast tannia
gonie austral
abor
contin pr cruel indi
geté ongit
et 37°11’ lat

‘There are some figures, look!’ said Lady Helena.

‘Let’s begin at the beginning,’ Lord Glenarvan suggested. ‘Trois and ats mean “trois mats,” a three-masted vessel, and by comparing the English and French documents we know its name, the “Britannia.” “Austral,” of course, means the same in English.’

头,认真地看了一会儿,说:

“7Juni 就是 6月7日,和那封英文信上的 62 合起来便是完整的日期‘1862年6月7日’。”

“一定是这样!下面呢?”海伦夫人喊道。

“在同一行中,我发现了 Glas, Glas 和英文信中的 gow 拼起来,很明显是 Glas-gow,也就是说和格拉斯哥港有关。”年轻的船长继续说。

“没错儿。”少校表示着赞同。

“zwei 是‘两个’,atrosen 应该是 matrosen,即‘水手’。”船长接着说。“至于 graus 这个词我实在弄不清是什么意思。也许看看第三封信会有所帮助。至于另外两个词很简单,bringt ihnen 就是‘给予’的意思。加上第一封信中的那个英文词‘援救’,就是‘给予援救’。”

“现在我们必须想办法搞清楚地点,第三封信是法文的,既然大家都懂法文,一起看吧。”格里那凡爵士说道。

第三封信这样写道:

troi ats tannia
gonie arstual
abor
contin pr cruel indi
geté ongit
et 37°11’ lat

“啊,这儿有数字!”海伦夫人大声叫道。

“我们还是从头按次序看吧,一个词一个词地猜。开始几个词与英文信合起来的意思就是‘三桅船不列颠尼亚号’下面这个词是‘南半球’。”

‘That’s a precious detail,’ the captain said. ‘The shipwreck took place in the austral hemisphere.’

‘The next word abor,’ continued Lord Glenarvan, ‘is evidently the root of the verb aborder—to land. The poor fellows have landed somewhere. But where? Contin must be continent.’

‘The next word “cruel”’ said the captain, ‘explains the German graus—grausam, cruel.’

Lord Glenarvan’s interest increased. He continued: ‘Indi—can be India? What does ongit meant? Oh, “longitude,” evidently. And here is the latitude, thirty seven degrees eleven minutes. At last we have a precise indication.’

‘But it doesn’t say the longitude,’ said Mac-Nabbs.

‘We must now translate the different documents into one language,’ said Lord Glenarvan. ‘We will write it in English.’ He wrote the following, and showed it to his friends:—

June 7th 1862 frigate Britannia Glasgow

went down goine austral
by land two sailors
Captain Gr. land
contin, pr. cruel indi
thrown this paper in longitude
and latitude 37°11’ Take them help
lost

At that moment a sailor came to tell the captain that they were entering the Firth of Clyde, and asked for orders.

‘What are your lordship’s intentions?’ the captain enquired.

‘I want to get to Dumbarton as quickly as possible. Lady Helena will return to Malcolm Castle, and I shall go up to London and lay this document before the Admiralty.’

Mangles gave his orders accordingly, and Glenarvan, again taking up the document, said: ‘All we can be certain of is, that on the seventh June, eighteen sixty-two, a frigate, the Britannia, from

“这个细节很重要,这说明那条船是在南半球出的事。”孟格尔船长说。

爵士继续说道,“下一个词 abor 应该是 aborder,就是‘到达’的意思,不幸的人们,到什么地方去了呢? Contin 一定是指大陆。”

“下一个词 cruel 就是德语的 grausam,是‘野蛮’的意思!”船长说。

格里那凡爵士显然也提高了兴趣。再接着往下看“Indi是‘印度’的意思吗?他们被卷到印度去了? ongit 一定是 longitude,‘经度’! 纬度是 37°11’,我们总算有一个准确的提示。”

“但这上面没说经度到底是多少?”麦克那布斯说。

“我们现在必须把三封不同语言的信合起来,拼成一封信。我现在就用英语把它译出来。”格里那凡说着便拿起了笔,译出下面这段文字:

1862年6月7日 三桅船“不列颠尼亚号”

格拉斯哥沉没戈尼亚南半球
登陆 两名水手
船长格 到达
大陆 被俘于 野蛮的 印地
投此信函 经度
纬度 37°11’ 希望给予援救
死去

这时一个水手进来报告,船已进入克拉德湾,请船长指示。

“您的意思是……”孟格尔船长回头向格里那凡爵士请示道。

“先尽快到丹巴顿,让海伦夫人回玛考府,我随后去伦敦把这些资料交给海军部。”

孟格尔立刻奉命向水手下达了指示,水手马上去找大副传达船长的命令去了。爵士又拿起了那些信件说道,“我们找到了一条大船失事的线索。人命关

Glasgow, went down, and that the captain and two sailors threw this document into the sea in latitude thirty - seven eleven, and that they are asking for help.'

'All the rest may be guess - work,' Lady Helena pointed out.

'Yes,' her husband continued, 'we must guess that the shipwreck took place in the Southern Seas; but what about the word gonie? Don't you think it may be part of the name of the country?'

'Isn't it Patagonie in French, or Patagonia in English?' asked Lady Glenarvan.

'Is Patagonia crossed by the thirty - seventh parallel?' asked the major.

'That's easy to see,' Mangles unfolded a map of South America. 'Yes, Patagonia is crossed by the thirty - seventh parallel.'

'Let's take that for granted. We have settled that they "Landed" on a "continent" Next we have "pr" which may be part of the word "prisoners" They have been taken prisoners, and, perhaps, the next words, "cruel indi," tell us that it is by "cruel Indians" Do you think I'm right?'

'That must be it,' the major agreed.

'I shall have to make inquiries at Glasgow as to the Britannia's destination' continued Lord Glenarvan.

'We need not go so far for that,' answered the captain. 'I've got a file of the Mercantile and Shipping Gazette here, and that will tell US.'

The captain produced a bundle of newspapers of the year 1862, and began to turn them rapidly over. His search did not take him long, and he soon said, with an accent of satisfaction: 'May thirtieth, eighteen sixtytwo, Peru, Callao, the Britannia, under Captain Grant, bound for Glasgow.'

'Grant!' cried Lord Glenarvan. 'Can that be the man who wanted to found a new Scot - land in the Pacific?'

'Yes,' answered the captain; 'he embarked

天,一切都靠我们的判断和推理能力了。我们无论如何也要想办法帮助他们。"

"那只好用猜的了,"海伦夫人说道。

"不错,我们必须这样做,我们可以猜到什么呢?可以猜到出事地点在南半球的海面上,gonie是个地名?还是一个地名的一部分呢?"

"是不是 Patagonie?"海伦夫人叫道。

"PatagOnie 在南纬 37° 上吗?"少校问。

"这很容易证实。"孟格尔船长说着打开了一幅南美地图,"没错儿,南纬 37° 线正好从 Patosonia 穿过。"

"很好,我们继续往下推测"爵士接着说:"我们假设他们到了大陆。他们到了大陆以后又怎样了呢? pr 两个字母就是 prison 的字头,pr—pris('被俘')—prisonniers('他们也许当了俘虏')。下一个单词 "cnulind 告诉我们是野蛮的印第安人俘虏了他们。"

"没错,就是这样的!"少校表示赞同。

稍微停了停,格里那凡又说:"我可以派人去格拉斯哥港问一下,看不列颠尼亚号的目的地是哪里。"

"不用那样麻烦,"孟格尔船长说,"我这儿有所有的商船日报,查一下就可以了。"

孟格尔船长抱来了一大摞 1862 年的报纸,飞快地翻找了起来。只查了一会儿,他把头抬了起来,兴奋地说:"1862 年 5 月 30 日,秘鲁!卡亚俄!满载,驶经格拉斯哥港。船名不列颠尼亚号,船长格兰特。"

"格兰特!"格里那凡爵士叫了起来,"就是那位心怀大志的想在太平洋上建一个新苏格兰的苏格兰人吗?"

"是的,他自从 1862 年乘船离开格拉